

Глоссарий англоязычных терминов заболеваний и повреждений челюстно-лицевой области (часть 9)

В. В. Петровская*, Е. Г. Привалова, М. О. Дутова, О. М. Алексеева,
М. А. Батова, М. С. Стародубцева, А. А. Шишиморов

ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России, кафедра лучевой диагностики

English Terms Glossary of Maxillofacial Area Diseases and Injuries (Part 9)

V. V. Petrovskaya*, E. G. Privalova, M. O. Dutova, O. M. Alekseeva,
M. A. Batova, M. S. Starodubtseva, A. A. Shishimorov

Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov,
Ministry of Healthcare of Russia, Department of Radiology

Реферат

В настоящее время многие специалисты отслеживают тенденции развития в современном мировом медицинском сообществе, что обуславливает необходимость знания английского языка хотя бы на базовом уровне. Кроме того, отсутствие единой терминологии, зачастую наличие множества наименований одного и того же понятия, масса устаревших терминов, а также некорректное их написание и произнесение, в особенности эпонимов, представляют собой проблемы русского медицинского языка. Совокупность этих факторов послужила основой для создания глоссария англоязычных терминов в журнале «Радиология — практика», который будет опубликован в последующих номерах.

Ключевые слова: глоссарий англоязычных терминов, стоматология, челюстно-лицевая хирургия, зубочелюстная система, оториноларингология, кости, суставы.

Abstract

Nowadays most experts who follow the modern global medical community trends are aware of the English language knowledge necessity at a basic level at least. The lack of the unified terminology, the multiple items of the same concepts, lots of obsolete terms, incorrect spelling, pronunciation of eponyms especially — all these things are the problem of Russian medical language as well. These factors combination was account the basis for the publications series creation entitled «English Terms Glossary» for the «Radiology — practice» journal, which will be published in subsequent issues.

Key words: English Terms Glossary, Stomatology, Maxillofacial Surgery, Otorhinolaryngology, Bones, Joints.

* **Петровская Виктория Васильевна**, доктор медицинских наук, доцент кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.

Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.

Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: vvpetrovskaya@yandex.ru

Petrovskaya Victoriya Vasil'evna, M. D. Med., Associate Professor of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.

Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.

Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: vvpetrovskaya@yandex.ru

Р

Practice — практика, деятельность, врачебная практика.

dental ~ — зубоврачебная практика;

hospital dental ~ — лечение в стоматологическом стационаре.

Preauricular — расположенный впереди ушной раковины.

Prebase — часть языка впереди его основания.

Precocious — преждевременный, ранний (*напр., о прорезывании зубов*).

Predentin — предентин (*необызвествленное основное вещество дентина*).

Premayilla — резцовая [межчелюстная] кость.

Premayillary — 1. предчелюстной; 2. резцовая [межчелюстная] кость.

Premolar — 1. премоляр, малый коренной зуб; 2. находящийся перед коренным зубом.

Preparation — *анат.* 1. препарат; 2. приготовление, подготовка; 3. препарирование.

crown ~ — препарирование зуба под искусственную коронку;

parallel chamber ~ — желобоватое параллельное препарирование (*зуба*);

shoulderless crown ~ — препарирование зуба без пришеечного уступа.

Presphenoid — передняя часть тела клиновидной кости.

Pressure — давление, сжатие, надавливание.

biting ~ — давление прикуса;

occlusal ~ — давление прикуса.

Probe — щуп, датчик, зонд.

pocket ~ — зонд для измерения глубины десневого кармана.

Probing — зондирование, исследование зондом.

~ of the lacrimonasal passages — зондирование слезно-носового канала.

Proboscis — хоботообразная деформация лица.

Procedure — процедура, манипуляция, операция.

push-back ~ — пластика мягкого нёба методом перемещения.

Process 1 — прием, метод, способ, технологический процесс (*напр., в зубопротезировании*).

Process 2 — отросток, выступ, придаток.

alar ~ — крыло петушиного гребня, крючковидный отросток (*решетчатой кости*);

alveolar ~ — альвеолярный отросток (*челюсти*);

apical ~ — верхушечный [апикальный] дендрит;

condylar [condyloid] ~ — мышечковый отросток (*нижней челюсти*);

coronoid ~ — венечный отросток (*нижней челюсти*);

dental ~ — альвеолярный отросток (*челюсти*);

frontonasal ~ — эмб. лобно-носовой отросток;

malar ~ — скуловой отросток (*верхней челюсти*);

mastoid ~ — сосцевидный отросток (*височной кости*);

maxillary ~ — верхнечелюстной отросток;

pterygoid ~ — крыловидный отросток (*клиновидной кости черепа*);

zygomatic ~ — скуловой отросток.

Product — 1. препарат; 2. лекарственное средство.

- dental ~s — стоматологические материалы.
- Progenia** — прогения, прогнатизм (*выступление нижней челюсти вперед*).
- Proglossis** — кончик языка.
- Prognathic** — прогнатический (*о чрезмерно развитой верхней челюсти*).
- Prognathism** — прогнатия, прогнатизм (*чрезмерное развитие верхней челюсти*).
- Prognathous** — прогнатический, с выдающейся челюстью.
- Projection** — проекция.
- Towne's ~ — проекция Тауне (*позволяет получить изображение всего черепа и нижней челюсти*);
- Waters' ~ — проекция Ватерса (*позволяет исследовать верхнюю челюсть*).
- Prolabium** — 1. красная кайма губ; 2. центральная выступающая часть верхней губы.
- Prolate** — удлинённый, продолговатый (*напр., о форме черепа, лица*).
- Pronasion** — *краниометрия*, проназион (*точка пересечения между перегородкой носа и наивысшей поверхностью губы*).
- Prong** — конический корень зуба.
- Prootic** — предушной, лежащий впереди от уха.
- Prophylactodontics** — профилактическая стоматология.
- Prophylaxis** — профилактика.
- dental [oral] ~ — профилактическая санация зубов (*снятие зубного камня, налета*).
- Prosopectasia** — гипертрофия тканей лица (*напр., при акромегалии*).
- Prosopanoschisis** — врожденная расщелина лица.
- Prosoposchisis** — врожденная расщелина лица.
- Prosthesis, pl. prostheses** — 1. протез; 2. протезирование.
- dental ~ — зубной протез;
- fixed ~ — несъемный зубной протез;
- fixed bridge ~ — мостовидный зубной протез;
- removable ~ — съемный зубной протез.
- Prosthetics** — протезирование.
- maxillofacial ~ — челюстно-лицевое протезирование.
- Posthetist** — протезист.
- Prosthion** — *краниометрия*, простион (*самая передняя точка альвеолярного края верхней челюсти*).
- Prosthodontics** — 1. ортопедическая стоматология; 2. протезирование зубов.
- fixed partial ~ — протезирование частичной потери зубов мостовидными протезами.
- Prosthodontist** — стоматолог-ортопед.
- Protection** — 1. защита (*напр., от инфекции*); 2. охрана, предохранение.
- cavity ~ — профилактика кариеса.
- Protector** — защитное приспособление, предохранитель.
- mouth ~ — защитная пластинка для зубов.
- Protraction** — выступание зубов или челюсти вперед.
- mandibular ~ — *стом.* нижняя прогнатия, прогения;
- maxillary ~ — *стом.* верхняя прогнатия, прогения.
- Protuberance** — *анат.* бугор, выступ, возвышение, выпуклость.

external occipital ~ — наружный затылочный выступ;
 frontal ~ — лобный бугор;
 internal occipital ~ — внутренний затылочный выступ;
 mental ~ — подбородочный выступ;
 parietal ~ — теменной бугор.

Provisional — временный (*напр., о зубной пломбе*).

Pseudohypertelorism — ложный гипертелоризм.

Pterion — *краниометрия*, птерион (*место схождения лобной, теменной и височной костей и большого крыла клиновидной кости*).

Pterygoma — мочка уха.

Pterygomaxillary — крыловидно-верхнечелюстной.

Pterygopalatine — крылонёбный.

Ptosis, pl. ptoses — (блефаро)птоз (*опущение верхнего века*);
 ~ adiposa — блефарохалазис (*двусторонняя атрофия кожи верхних век*);
 congenital ~ — врожденный птоз;
 false ~ — псевдоптоз, ложный птоз.

Ptyalectasis — расширение протока слюнной железы.

Ptyalism — гиперсаливация, птиализм, сиалорея.

Ptyalith — птиалит (*конкремент в слюнной железе или в ее протоке*).

Ptyalocoele — ранула, ретенционная подъязычная киста.

Ptyalography — сиалография, саливография.

Ptyalolithiasis — слюнно-каменная болезнь, сиалолитиаз.

Ptyalorrhoea — гиперсаливация, птиализм, сиалорея.

Puffiness — отечность, одутловатость.

~ of face — одутловатость лица.

Pull — препарировать (*ткань иглой*).

to ~ out — удалять (*о зубе*).

Pulley — *сущ.* блок; ворот; *гл.* работать с помощью блока.

engine ~ — ведущий ролик (*бормашины*);

idler ~ — направляющий ролик жесткого рукава (*для бормашины*).

Pulp — пульпа (*зуба*).

coronal ~ — коронковая пульпа;

dead ~ — нежизнеспособная [девитализированная] пульпа;

dental ~ — пульпа зуба

devital ~ — *см.* dead ~;

enamel ~ — пульпа зубного [эмалевого] органа;

nonvital ~ — нежизнеспособная [девитализированная] пульпа;

putrescent ~ — разлагающаяся пульпа;

radicular ~ — корневая пульпа;

vital ~ — жизнеспособная пульпа.

Pulpal — относящийся к пульпе.

Pulpectomy — экстирпация пульпы, пульпэктомия.

partially vital ~ — девитальная экстирпация пульпы зуба;

vital ~ — витальная экстирпация пульпы зуба.

Pulpifaction — атрофия пульпы зуба.

Pulpiform — имеющий форму пульпы, напоминающий пульпу.

Pulpify — снижать [уменьшать, сокращать] состав или строение пульпы.

Pulpitis — пульпит.

closed ~ — закрытый пульпит (*при котором полость зуба не сообщается с полостью рта*);

open ~ — открытый пульпит (*при котором полость зуба сообщается с полостью рта*);

retrograde ~ — некариозный [ретроградный] пульпит;

serous ~ — серозный пульпит;

suppurative ~ — гнойный пульпит;

ulcerative ~ — язвенный пульпит.

Pulpless — 1. депульпированный, лишенный пульпы; 2. относящийся к зубу с удаленной или неживой пульпой.

Pulpodontia, pulpodontics — раздел стоматологии, изучающий заболевания пульпы и разрабатывающий методы лечения пульпитов.

Pulpotomy — экстракция пульпы зуба.

Pump — *сущ.* насос; *гл.* нагнетать.

dental ~ — отсасыватель слюны, слюноотсос.

Punctum, pl. puncta — *анат.* точка, пятнышко, углубление.

~a lacrimalia — слезные точки (*отверстия на вершине слезных сосочков*).

Pyoderma — пиодермия, пиодерматоз, пиодермит.

nasal ~ — пиодермия носа.

Pyorrhea — выделение [истечение] гноя.

alveolar ~ — пародонтоз, амфодонтоз, альвеолярная пиорея, болезнь Фошара.

Pyostomatitis — гнойный стоматит.

Pyramid — *анат.* пирамида (*каменистой части височной кости*).

petrous ~ — пирамида [каменистая часть] височной кости;

~ ossis temporalis — пирамида височной кости.

Q

Quadritubercular — имеющий четыре бугорка (*о большом коренном зубе*).

R

Rachis — ось; стержень.

~ nasi — линия, соединяющая корень носа с его кончиком.

Radectomy — резекция верхушки корня зуба.

Radiectomy — резекция верхушки корня зуба.

Radiodontics — стоматологическая рентгенология.

Radiodontist — стоматолог-рентгенолог.

Radiogram, radiograph — *сущ.* рентгенограмма, рентгеновский снимок; *гл.* производить рентгенографию.

bitewing ~ — рентгенограмма зубов вприкус;

panoramic ~ — панорамная рентгенограмма;

sinus ~ — рентгенограмма пазух носа.

Radiolucency — просветление или участок просветления на рентгенограмме.

periapical ~ — околоверхушечное рентгенологическое разрежение пародонта.

Radix, pl. radices — корень (*напр., языка, зуба*).

Ramification — разветвление, ответвление.

apical ~ — бифуркация верхушки корня зуба.

Ranine — подъязычный.

Ranula — см. *ptyalocoele*.

Raphe — анат. шов, линия сращения, линия соединения.

longitudinal ~ of tongue — срединная борозда языка.

Rash — сыпь, высыпания, эффоресценция.

tooth ~ — сыпь (*у детей*) при прорезывании зубов.

Reamer — дрельбор (*инструмент для расширения канала зуба*).

Reaming — препарирование (*напр., зуба*).

Rebasing — перебазировка (*зубного протеза*).

Recession — рецессия.

~ of eyeball — западение глазных яблок, энофтальм;

gingival ~ — рецессия десны, атрофия десневого края.

Reflector — зеркало.

dental ~ — стоматологическое зеркало.

Region — анат. область (*тела*).

~ of chin — подбородочная область;

basilar ~ — основание черепа;

buccal ~ — щечная область;

facial ~ — область лица;

frontal ~ — лобная область;

infraorbital ~ — подглазничная область;

infratemporal ~ — подвисочная [межчелюстная, челюстно-жевательная] область;

mastoid ~ — сосцевидная область, область сосцевидного отростка;

mental ~ — подбородочная область;

nasal ~ — носовая область, область носа;

nuchal ~ — задняя область шеи, выйная область;

occipital ~ — затылочная область;

ocular ~ — глазничная область, область глазницы;

oral ~ — ротовая область, область рта;

orbital ~ — глазничная область, область глазницы;

parietal ~ — теменная область;

respiratory ~ — дыхательная область (*полости носа*);

temporal ~ — височная область;

zygomatic ~ — скуловая область.

Registration — определение окклюзионного соотношения (*челюстей*).

bite ~ — определение прикуса (*при протезировании*).

Rehabilitation — реабилитация, восстановление здоровья.

dentoprosthetic ~ — зубопротезирование;
oral ~ — стоматологическая реабилитация.

Relation — отношение, связь, зависимость.

arch ~ of the teeth — соотношение зубных дуг;
centric ~ of mandible to maxilla — центральное соотношение, центральная окклюзия челюстей;
cusp-to-cusp ~ — бугорковое соотношение (*зубов-антагонистов*);
cusp-to-groove ~ — фиссурно-бугорковое соотношение (*зубов-антагонистов*);
jaw ~ — соотношение [окклюзия] челюстей.

Relationship — взаимоотношение, взаимосвязь, зависимость.

jaw ~ s — прикус.

Reline — перебазировка зубного протеза.

Remove — *сущ.* удаление; *гл.* удалять.

root ~ — элеватор для удаления корня зуба.

Repair — *сущ.* восстановление, заживление, репарация; *гл.* восстанавливать, вылечивать, заживлять.

edge ~ — восстановление краевой части (*коронки зуба*);
pin less ~ — бесштифтовое восстановление зуба;
prosthetic ~ — протезирование.

Replace — заменять; замещать.

to ~ missing teeth — протезировать зубы.

Reposition(ing) — репозиция, вправление (*восстановление нормального анатомического соответствия органов*).

jaw ~ — репозиция нижней челюсти.

Resection — резекция, иссечение.

submucous ~ of the nasal septum — подслизистая резекция носовой перегородки.

Продолжение следует

Список литературы

1. Акжигитов Г. Н., Акжигитов Р. Г. Большой англо-русский медицинский словарь. М.: Изд. г-на Акжигитова Р. Г., 2005. 1224 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь «Stedman's Medical Dictionary» / Под ред. А. Г. Чучалина. М.: ГЭОТАР, 1995. 717 с.
3. Егорова Е. А., Макарова Д. В., Бажин А. В., Дутова М. О., Смирнова Н. А., Терентьева А. П., Толстова А. В. Глоссарий англоязычных терминов заболеваний и повреждений костно-суставной системы // Радиология — практика. 2015. № 3. С. 60—73.
4. Ретин Б. И., Кривцова Т. Н. Русско-английский медицинский словарь для стоматологов. М.: ООО «Медицинское информационное агентство», 2005. 195 с.
5. Oxford Dictionary of English. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.

References

1. *Akzhigitov G. N., Akzhigitov R. G.* Big English-Russian medical dictionary. Moscow: Izdanie g-na Akzhigitova R. G., 2005. 1224 p.
2. English-Russian medical encyclopedic dictionary «Stedman's Medical Dictionary». Edited by A. G. Chuchalin. Moscow: GEOTAR, 1995. 717 p.
3. *Egorova E. A., Makarova D. V., Bazhin A. V., Dutova M. O., Smirnova N. A., Terent'eva A. P., Tolstova A. V.* English Terms Glossary of Bones and Joints Diseases and Injuries. Radiologiya – praktika. 2015. No. 3. P. 60–73.
4. *Repin B. I., Krivcova T. N.* Russian-English medical dictionary for stomatologists. Moscow: ООО «Meditsinscoe informatsionnoe agentstvo», 2005. 195 p.
5. Oxford Dictionary of English. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.

Сведения об авторах

Петровская Виктория Васильевна, доктор медицинских наук, доцент кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: vvpetrovskay@yandex.ru

Petrovskaya Victoriya Vasilyevna, M. D., Associate Professor Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: vvpetrovskay@yandex.ru

Привалова Екатерина Геннадьевна, кандидат медицинских наук, начальник отдела дополнительного профессионального образования, старший научный сотрудник, ООО «Центральный научно-исследовательский институт лучевой диагностики».
Адрес: 109431, г. Москва, ул. Авиаконструктора Миля, 15 корп. 1.
Тел.: +7 (495) 721-05-23. Электронная почта: e-privalova@mail.ru

Privalova Ekaterina Gennad'evna, Ph. D. Med., Head of the Department of Additional Professional Education, Senior Researcher, LLC «Central Research Institute of Radiation Diagnostics».
Address: 15 hull 1, ul. Aviakonstruktora Milya, Moscow, 109431, Russia.
Phone number: +7 (495) 721-05-23. E-mail: e-privalova@mail.ru

Дутова Маргарита Олеговна, аспирант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: ritkad@rambler.ru

Dutova Margarita Olegovna, Postgraduate of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: ritkad@rambler.ru

Батова Мария Александровна, старший лаборант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: m.a.batova@gmail.com

Batova Mariya Aleksandrovna, Senior Assistant of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: m.a.batova@gmail.com

Алексеева Ольга Михайловна, старший лаборант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: olya.alexseeva@yandex.ru

Alekseeva Ol'ga Mikhailovna, Senior Assistant of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: olya.alexseeva@yandex.ru

Стародубцева Мария Сергеевна, аспирант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.

Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: starodubtseva2@gmail.com

Starodubtseva Mariya Sergeevna, Postgraduate of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: starodubtseva2@gmail.com

Шишиморов Алексей Андреевич, врач-рентгенолог, ФКУЗ «Центральная поликлиника № 2» МВД России.
Адрес: 119192, г. Москва, Ломоносовский пр-т, д. 45.
Тел.: +7 (499) 143-75-95. Электронная почта: monstrrr.92@mail.ru

Shishimorov Aleksey Andreevich, Radiologist, FPHI «Central polyclinic 2» of the Ministry of Internal Affairs of Russia.
Address: 45, av. Lomonosovsky, Moscow, 119192, Russia.
Phone number: +7 (499) 143-75-95. E-mail: monstrrr.92@mail.ru

Финансирование исследования и конфликт интересов.

Исследование не финансировалось какими-либо источниками. Авторы заявляют, что данная работа, ее тема, предмет и содержание не затрагивают конкурирующих интересов.